



**EL HOMBRE OBSCURO**

**POESÍA**

**THE OBSCURE MAN**

**POETRY**



Edición bilingüe

EDITORIAL PRIMIGENIOS

De las obscuridades carnales  
...vivas cicatrices en el espíritu...

From carnal darkness...  
...living scars in the spirit...





Discal equilibrio de la flor  
homocigóticamente hacia abajo.  
Es hielo la rendición, el fuego,  
la elegancia de la campana y la espada.

Qué permanente la musicalidad del metal.  
Qué orgía el desordenamiento.

Un hombre estalla sobre una copa:  
la mitad del líquido es gas,  
la otra mitad alcohol.  
El mismo hombre, anteriormente, había escrito  
bajo la luz de su lámpara de noche,  
un penetrante poema diurno.

Qué diapasón el movimiento fuera de la flor.  
Qué oscuras serenidades esparcidas secretamente.

Será polen el tiempo entre las venas,  
muerte la ductilidad y maleabilidad de la sangre.

El hombre continúa siendo hombre  
en los mil pedazos del equilibrio.  
Un hombre en las afueras del hombre,  
un hombre externo en el interior ramificado del mismo hombre.

Amanece, y no es noche en la lámpara.

La flor discal del equilibrio está invertida.

The disk-like balance of a flower  
homozygoltly down.

The surrender, the fire is ice,  
the elegance of the bell and sword

How permanent the musicality of metal?  
What orgy the disorder?

A man breaks down over a flask;  
half of the liquid is gas,  
the other alcohol.

The same man, previously, had written  
under the light of his night lamp,  
a penetrating daytime poem.

Such tuning fork the movement outside of the flower.  
What dark spread-out secret serenities.

It will be pollen  
time, between the veins,  
death the plasticity and malleability of blood.

Man continues being the same man  
in the thousand pieces of balance.

A man outside of man,  
an external man in the inside  
branched into the same man.

The sun rises, it is no longer night by the lamp.

The disk-like flower of balance is inverted.

Amamantaron el camino ajeno  
con la sangre paralela del hijo pródigo.  
Aun cuando no había regresado.  
Ni hoy se sabe a parábola cierta si regresará.  
Las piedras estallaban, y los gramos de polvo  
se superponían en torno a la humedad molecular de la hemoglobina.  
Oh, qué gritos del sol.  
Oh, qué dentelladas del viento.  
Pero nadie oía, ni mostraba sus carnes.  
Ahí el sonido de las huellas. Allá la presencia vacua de los apóstoles.  
Aquí la palabra, su signo de fuego.  
Ahora quizás todo termine a la mitad del camino,  
y el becerro no administre la voz del cayado,  
la llana satisfacción de la planicie,  
el succulento estado bíblico del pasto.  
Por doquier no hay agua. Ni ardiente refrigeración. Ni maná.  
Aunque por dureza obligada las aguas no dejen de dividirse  
en el esqueleto de las rocas,  
en el espinazo de la tierra,  
en la costura del becerro,  
en la transparencia del hijo pródigo.  
Eterna emanación de leche, el camino ajeno.  
Eterno el regreso del hijo pródigo.

They nursed the distant path on the parallel blood of the prodigal son.  
Even though he had not yet returned.  
Not even today do they know by exact parabola if he will return.  
The rocks exploded and the grams of dust  
overlaid themselves along

with the molecular humidity of hemoglobin.

Oh, how the sun screams.

Oh, how jagged the wind.

But no one heard, nor did they show their bodies.

There, the sound of footprints. Over there,

the empty presence of the apostles.

Here the word, its sign of fire.

Maybe now everything will end, halfway down the path,  
and the calf might not administer the voice of the fallen,  
the flat satisfaction of the lowland,

the succulent biblical state of the grass.

No water to be found. Nor burning refrigeration. Nor manna.

Although out of forced hardship the waters

**don't stop dividing themselves**

into the skeleton of the rocks,

the backbone of earth,

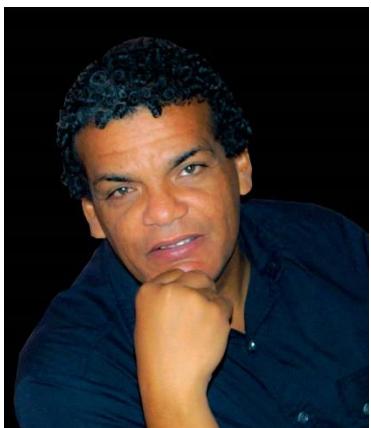
the rib of the calf,

in the transparency of the prodigal son.

Eternal emanation of milk, the distant path.

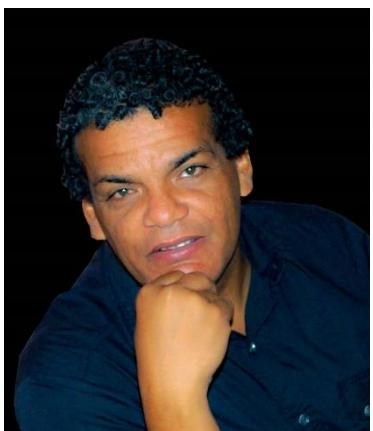
The eternal return of the prodigal son.

## CURRÍCULUM DE AUTOR



Oriundo de la remota localidad de San Ramón, Campechuela, en la provincia de Granma, Cuba, los poemas de Edgardo Hingnio, traducidos al inglés por Heidi Astrid Schmaltz, se publicaron en la *New England Review*. Esta será su primera publicación en traducción al inglés, aunque su obra ha aparecido en numerosas publicaciones en español como *Despertar* (Campechuela, 1990); *Banco de ideas Z* (La Habana, 1991); *Norte*, (México: Frente de Afirmación Hispanista, 2002); *Ventana Sur* (nº 4, 2007) (9, 2010) y (14, 2013) (Bayamo, Granma); *La Palma del Auriga* (nº XXIV, noviembre 2012), y en la antología de cuentos *Desde ninguna parte una palabra* (Ediciones Bayamo, 2004). En 2007 publicó el poemario *El Hombre Obscuro* (Ediciones Bayamo), y en 1999 fue beneficiario de la beca Caballo de Coral del Centro de Formación Literaria Onelio Jorge Cardoso de La Habana. Tiene, además, publicados los libros *Contrapalabras* (poesía, editorial Tuletraonline, 2019, Estados Unidos) y la novela *El pez Diablo* por la editorial alemana Ilíada ediciones, en el 2021. Desde 2009 trabaja como director de la revista cultural *Ventana Sur*, y es fundador del boletín literario *La Palma del Auriga* y la revista infantil ilustrada *Papalote*. Su página web personal es: <https://edgardothingnio.wordpress.com>

## AUTHOR RESUME



Hailing from the remote town of San Ramón, Campechuela, in Granma Province, Cuba, Edgardo Hinginio's poems in English translation by Heidi Astrid Schmaltz were published in the *New England Review*. This will be his first publication in English translation, however, his work has appeared in many publications in Spanish such as *Despertar* (Campechuela, 1990), Banco de ideas Z (La Habana, 1991), Norte,

(México: *Frente de Afirmación Hispanista*, 2002), Ventana Sur (No 4, 2007) (9, 2010) and (14, 2013) (Bayamo, Granma), La Palma del Auriga (No XXIV, November 2012), and in the anthology of short stories, *Desde ninguna parte una palabra* (Ediciones Bayamo, 2004). In 2007 he published the collection of poetry *El Hombre Obscuro* (Ediciones Bayamo), and in 1999 was the recipient of the Coral Horse Scholarship from the Onelio Jorge Cardoso Literary Education Center in Havana. He has also published the books *Contrapalabras* (poetry, Editorial Tuletraonline, 2019, United States) and the novel *El pez Diablo* by the German publisher Ilíada editions, in 2021.

Since 2009 he has worked as director of the cultural magazine Ventana Sur, and founder of the literary magazine La Palma del Auriga and the illustrated children's magazine Papalote. His personal website is:

<https://edgardohinginio.wordpress.com>

## CURRÍCULUM TRADUCTORA



Heidi Astrid Schmaltz es escritora y traductora originaria y actualmente residente en el área metropolitana de Portland. Tiene un Máster en Lengua y Literatura Española por la Universidad Estatal de Portland (2009), así como un Premio a la Excelencia en Traducción de Español por la Universidad de British Columbia (2018). Aprendió el español por primera vez como estudiante de intercambio de la escuela secundaria en Chuquicamata, Chile, y estudió poesía latinoamericana y chilena como un año de pregrado en el extranjero en la Universidad de Chile. Su propia poesía ha sido publicada en VoiceCatcher (2006, 2007), Can't Live Without It: A Portland Women Writer's Chapbook (2010), The Portland Alliance Poetry Page (2010), Perceptions Literary Magazine (2012), The Feminist Wire (2012) y The Gorge Literary Review (2020). Su traducción de la poesía de Edgardo Hinginio ha sido publicada en New England Review. La Sra. Schmaltz ha enseñado español como profesora adjunta en el Linfield College, la Universidad de Willamette, el Lewis and Clark College y, actualmente, el Grays Harbor College. También es intérprete y traductora profesional en la comunidad, y antigua traductora de plantilla en las escuelas públicas de Portland. Su página web personal es: <https://www.heidiastrid.com>

## TRASLATOR RESUME



Heidi Astrid Schmaltz is writer and translator originally from and currently residing in the Portland Metropolitan Area. She holds a Master of Arts in Spanish Language and Literature from Portland State University (2009) as well as an Award of Achievement in Spanish Translation from the University of British Columbia (2018). She first learned Spanish as a high school exchange student in Chuquicamata, Chile, and studied Latin American and Chilean

poetry as an undergraduate year abroad at the University of Chile. Her own poetry has been published in *VoiceCatcher* (2006, 2007), *Can't Live Without It: A Portland Women Writer's Chapbook* (2010), *The Portland Alliance Poetry Page* (2010), *Perceptions Literary Magazine* (2012), *The Feminist Wire* (2012), and *The Gorge Literary Review* (2020). His translation of Edgardo Hinginio's poetry has been published in the New England Review. Ms. Schmaltz has taught Spanish as adjunct faculty at Linfield College, Willamette University, Lewis and Clark College, and currently Grays Harbor College. She is also a professional community-based interpreter and translator, and former staff translator at Portland Public Schools. Her personal website is: <https://www.heidiastrid.com>



CORPUS LÍRICO DE UNA NACIÓN